

Construcción discontinua del discurso en alemán como lengua materna: aspectos de la relación entre procedimientos de verbalización y de referencia

Yurena ALCALÁ

Universidad de Barcelona
alcalahernandez@gmail.com

Recibido: 15 de diciembre de 2008

Aceptado: 20 de enero de 2009

RESUMEN

El objetivo general de este estudio es investigar la fluidez oral cuantitativa y cualitativamente en nativos para tener una mejor referencia al evaluar la fluidez en no nativos. Este artículo se centra en la relación entre procedimientos de verbalización y procedimientos de referencia a elementos previos en el marco teórico iniciado por Elisabeth Gülich y Thomas Kotschi. En este marco se afirma que estos dos procedimientos discontinuos de construcción de discurso se combinan para responder a problemas de formulación. En las investigaciones sobre fluidez en lengua extranjera estos procedimientos son tendencialmente considerados fenómenos no fluidos. Mediante el análisis de 24 producciones monologadas en lengua materna, en este estudio se pretende comprobar si ambos procedimientos son fenómenos no fluidos usados combinadamente ante problemas de formulación.

Palabras clave: construcción del discurso, discontinuidad, fluidez oral, alemán, lengua materna.

Discontinuous discourse construction in German native speakers: Aspects of the relationship between verbalization and reference procedures

ABSTRACT

The aim of this study is investigating oral fluency in native speakers both qualitatively and quantitatively in order to obtain better evaluation measures and a deeper understanding of fluency performance in non-native speakers of German. This article specifically deals with the relation between verbalization procedures and procedures of reference to previous elements. Both are discontinuous procedures of discourse construction in the framework initiated by Elisabeth Gülich and Thomas Kotschi and are supposedly combined to solve formulation problems. In the research area of fluency in foreign language those procedures are considered non-fluent phenomena. Through the analysis of 24 monologic productions of German native speakers, this study wants to determine if these procedures should be considered non-fluent phenomena often combined to solve formulation problems.

Keywords: discourse construction, discontinuity, oral fluency, German, native speakers.

SUMARIO: 0. Introducción. 1. Marco teórico. 2. Cuestiones de investigación, datos, metodología. 3. Análisis. 4. Resultados. 5. Discusión. 6. Anexo: Convenciones principales de transcripción.

Introducción

Este estudio se basa principalmente en las investigaciones de Güllich/Kotschi (1996), Hossbach (1997) y Kotschi (2001) sobre la construcción de unidades discursivas “*desde una perspectiva dinámica, esto es, dependiendo del factor tiempo*” (Hossbach 1997:8). Se habla de *continuidad* o *procedimientos de construcción continuos* cuando la constitución de unidades discursivas transcurre lineal y progresivamente, sin interrupciones desde su conceptualización hasta su inclusión en unidades discursivas más complejas. El tema de este artículo lo constituyen *procedimientos discontinuos de construcción del discurso*, esto es, procedimientos en los que el desarrollo discursivo lineal y progresivo se interrumpe. En concreto se pretende investigar la relación entre los procedimientos de verbalización y los procedimientos de referencia a expresiones previas. En los primeros se interrumpe la constitución de una unidad antes de haber sido almacenada en la memoria discursiva, mientras que en los segundos un elemento discursivo retoma y caracteriza nuevamente un elemento anterior ya almacenado en la memoria.

En Güllich/Kotschi (1996) se afirma que los procedimientos de referencia y de verbalización aparecen a menudo conjuntamente y que ambos son respuestas a problemas de formulación usadas de forma consecutiva y combinada. Los procedimientos de verbalización tienen como indicadores pausas, pausas rellenas léxicas y no léxicas o alargamientos. Este tipo de fenómenos están relacionados con las medidas utilizadas para determinar el grado de fluidez en la investigación sobre producción oral en lengua extranjera tales como ratio de habla, ratio fonación-tiempo, duración media de pausa, longitud media de *run*, etc., de tal forma que cuantos más fenómenos de este tipo haya en una producción, menor tiende a ser su grado de fluidez. Teniendo en cuenta esta tendencia, la afirmación realizada en Güllich/Kotschi (1996) sugiere que puede haber una relación entre una mayor frecuencia de procedimientos de referencia y un menor grado de fluidez oral. Una relación de este tipo concordaría con los estudios cuantitativos de fluidez oral (Freed et al. 2004, Lennon 1990, Segalowitz/Freed 2004) que consideran los procedimientos de referencia fenómenos no fluidos que deben ser excluidos de las medidas de grado de fluidez relacionadas con el cómputo silábico, por ejemplo ratio de habla (sílabas por minuto) y longitud media de *run* (media de sílabas realizadas entre pausas medidas).

En este estudio se pretende comprobar si los procedimientos de verbalización y de referencia coaparecen con gran frecuencia y determinar si existe una relación entre un menor grado de fluidez y una mayor frecuencia de procedimientos de referencia. Para ello se analizan, combinando métodos cualitativos y cuantitativos, 24 producciones monologadas en alemán como lengua materna con una duración aproximada de 110 minutos. Una respuesta afirmativa a las cuestiones planteadas apoyaría que ambos procedimientos sean considerados fenómenos no fluidos usados consecutiva y combinadamente para ganar tiempo de planificación ante problemas de formulación. Una respuesta negativa a las cuestiones planteadas permitiría tener en cuenta la posibilidad de que ambos procedimientos sean estrategias para solucionar problemas de formulación utilizadas alternativamente o incluso fenómenos debidos a causas diferen-

tes. Además, si en lengua materna no pudiera establecerse una relación significativa entre una mayor frecuencia de procedimientos de referencia y un menor grado de fluidez, podría cuestionarse la visión de este tipo de procedimientos como fenómenos no fluidos y por tanto la práctica de descontar estas expresiones del cómputo de sílabas en las medidas de fluidez en lengua extranjera.

Este artículo consta de cinco apartados. El primero se centra en la descripción de la tipología de procedimientos discursivos discontinuos desarrollada en el marco teórico mencionado anteriormente. En el segundo se plantean las cuestiones de investigación, se presentan los datos y se explica la metodología utilizada. El tercer apartado muestra los resultados del análisis en cuanto a frecuencia de procedimientos de referencia y grado de fluidez de las producciones. Los resultados de las cuestiones planteadas son presentados en el cuarto apartado. El apartado final está dedicado a la valoración de resultados y a la revisión metodológica.

1. Marco teórico

Las investigaciones de Gülich/Kotschi (1996), Hossbach (1997) y Kotschi (2001) sobre procedimientos discontinuos de construcción del discurso se enmarcan a su vez dentro del análisis etnometodológico de la conversación y del modelo modular de discurso propuesto por la Escuela de Ginebra. Dentro de este marco se consideran discontinuos aquellos procedimientos de construcción del discurso que impiden su desarrollo progresivo y lineal. La tipología de procedimientos discontinuos se organiza alrededor del concepto de memoria discursiva, proveniente de la Escuela de Ginebra y definido en Hossbach (1997) de la siguiente forma:

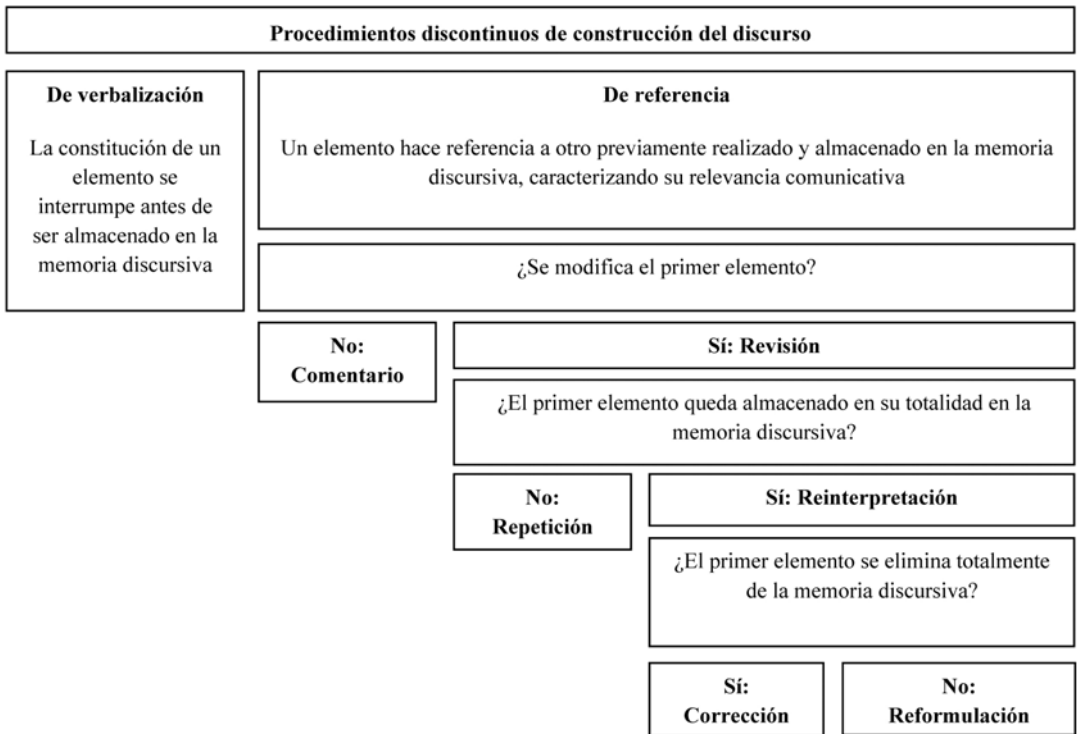
Im diskursiven Gedächtnis sind vereinfacht ausgedrückt alle vor dem Zeitpunkt der Äußerung einer Einheit verbalisierten und nicht-verbalisierten, für den Diskurs vom Sprecher als relevant markierten Informationen über den situationellen Kontext, enzyklopädisches und kulturelles Wissen sowie unmittelbar durch den vorab geäußerten Diskurs erlangten Informationen als Diskursakte¹ gespeichert (Hossbach 1997:102).

Cuando se interrumpe la constitución de un elemento del discurso antes de haber sido almacenado en la memoria discursiva los autores hablan de *procedimientos de verbalización*. Se habla de *procedimientos de referencia a elementos previos* cuando un elemento en el discurso hace referencia a otro previamente realizado y guardado en la memoria discursiva caracterizándolo nuevamente en relación a su relevancia comunicativa (Hossbach 1997:18, Kotschi 2001:1343). El segundo elemento puede caracterizar al primero sin modificarlo –*comentarios*– o modificándolo. En este último caso se habla de *revisiones*. El primer subtipo de revisiones son las repeticio-

¹ *Diskursakt*: unidad discursiva monológica segmentable mínima dentro del modelo modular de la Escuela de Ginebra. Para más información, consultar p.e. MOESCHLER (1994).

nes, donde el elemento revisado queda almacenado en la memoria discursiva en su totalidad. Cuando éste no es el caso, el procedimiento discontinuo se denomina *reinterpretación*, que a su vez engloba dos subtipos: *correcciones* y *reformulaciones*. En las correcciones el segundo elemento sustituye al primero en la memoria discursiva, eliminándolo completamente de ésta. En las reformulaciones se modifica parte de la información semántica del primer elemento, eliminándolo por tanto sólo parcialmente de la memoria discursiva.

El siguiente esquema resume gráficamente la tipología de procedimientos explicada:



Gráfica 1: Tipología de procedimientos discursivos discontinuos

En Gülich/Kotschi (1996) los procedimientos de verbalización, las revisiones y los comentarios se diferencian asimismo por su estructura, el tipo de indicadores que presentan y el plano de la estructura discursiva al que pertenecen, tal y como puede verse en la siguiente tabla:

Procedimiento	Estructura	Indicadores	Plano discursivo
<i>De verbalización</i>	(Partes de) Un elemento a verbalizar	,para-morfemáticos'	Informativo
<i>De referencia</i>			
<i>Comentario</i>	Binaria: Elemento comentado – Indicador = elemento comentador	Operadores	Illocutivo
<i>Revisión</i>	Ternaria: Elemento revisado – (Indicador) – Elemento revisor	Conectores	Informativo

Tabla 1: Procedimientos de verbalización, comentarios y revisiones en contraste

Los procedimientos de verbalización están compuestos de un único elemento (o partes de éste) cuya constitución se interrumpe. El hablante puede tener presente otros elementos, pero estos no son accesibles al oyente (Gülich/Kotschi 1996:40). Los indicadores de estos procedimientos se caracterizan por interrumpir “*el desarrollo lineal de los constituyentes en la superficie sintáctica*” (Gülich/Kotschi 1996:45). Estos indicadores (pausas silenciosas, pausas rellenas, repeticiones o alargamientos de vocal) contribuyen a su vez a la delimitación de unidades informativas.

Los procedimientos de referencia en cambio están compuestos de al menos dos elementos *p* y *q*. Los indicadores de estos procedimientos varían según acompañen a comentarios o a revisiones. Para los comentarios el elemento *q* es a su vez indicador, dando lugar así a una estructura binaria, y funciona como operador. Mediante este tipo de procedimiento el hablante ejerce un control de su propia actividad conversacional. Las revisiones tienen una estructura prototípicamente ternaria: elemento *p* / indicador / elemento *q*, siendo el indicador un conector cuya presencia no es obligatoria y que señala explícitamente la relación semántica entre *p* y *q*.

Para terminar este primer apartado se detallan otras características específicas de cada una de las categorías de procedimientos discontinuos nombradas anteriormente y se añaden ejemplos de todas ellas encontrados en los datos de este estudio.

1.1. Procedimientos de verbalización

Como tipos de procedimientos se mencionan la autocorrección, el cambio o la interrupción de construcción sintáctica, el trabajo de denominación (enumeración de varias expresiones para designar un concepto) o la complementación interactiva, dónde se completa la intervención del interlocutor.

(1) [SH20] Trabajo de denominación

Concepto a designar: ‚EU-Schüler/-Kinder‘ en contraste con ‚Kinder von nicht EU-Ländern‘

041 SH: =wie wenn: ähm: (zum beispiel) sOlche kinder (0.40) v:on eben nicht (e) U ländern (.) äh:m äh (zum beispiel) ins gymNASium gehen würden.

042 weil einfach das (0.40) das bewUsstsein **der der dEutschen ode:r (0.42) spAnischen schüler** sag ich ANders is,

- (2) [NE25] Complementación interactiva
 155 NE: =äh viellei=äh=s sInd halt dann auch wieder mal äh: (0.56) verSCHIE[dene:-
]
 156 KS: [persönliche] SCHICKsale [natÜrlich.]

1.2. Procedimientos de referencia

Comentarios

Se diferencian tres subtipos: valoraciones de forma o contenido, comentarios y mitigadores (*hedges*). En los primeros hay un elemento valorativo obligatorio y un elemento metalingüístico facultativo, los segundos contienen siempre un elemento metalingüístico a veces lexicalizado, los terceros son elementos lexicalizados pero no siempre con carácter metalingüístico (véanse ejemplos 3, 4 y 5). Los dos primeros son fácilmente reconocibles. En cuanto a los mitigadores, se considera que ejercen función de comentario cuando se trata de elementos cuya función dominante en contexto es la de *indicadores de vaguedad* (*Unschärfeindikatoren* en Müller 1980, *Vagheitsindikatoren* en Stein 1995). Stein (1995) también menciona otras dos funciones (*Markierung kritischer Formulierungen*, *Thema (aspekt) verkürzung*) que coinciden con la función general de control de la propia actividad conversacional de los comentarios. Este tipo de expresiones suelen ser polifuncionales, lo que dificulta su clasificación como comentarios.

- (3) [AST18] Mitigador
 087 AST: wenn jetzt **ne ameriKAnerin** kommt zum bEispiel,
 088 die hat=s EINFacher;
 089 oder **ausTRAlieR oder so was**;

- (4) [MFR27] Valoración
 030 MFR: (1.41) ja;=**das klingt so ein bisschen BLÖD**,
 031 **aber weil sie nich alle selber ERST kind waren**,

- (5) [KF18] Comentario
 059 KF: (.) äh:m (0.38) ja (.) also dAs sind aber (0.53) dEnk ich (.) noch
 relativ **KLEIne problEme**,
060 in ANführungsstrichen;=

Revisiones

a) Repeticiones: Los elementos *p* y *q* son en las repeticiones casi idénticos en forma y/o contenido. Esto es, se permite cierta variación, lo que complica su diferenciación respecto a cierto tipo de reformulaciones. Estas repeticiones se realizan intencionadamente y funcionan como intensificadores, estructuradores de discurso, señales de acuerdo con el interlocutor o reforzadores de coherencia.

- (6) [AST21] Repetición propia: Intensificadora
 086 AST: (.) für dritte wElt länder is es **sehr sehr** SCHWIERig;

- (7) [BD26] Repetición del interlocutor: Señal de acuerdo
 083 KR: w:e wenn man sich=s Aus **und dann auch noch (.) perFEKT**;
 084 BD: [**und**] **DANN auch noch perFEkt**.

b) Reinterpretaciones:

Correcciones: En las correcciones el elemento corrector *q* pretende borrar totalmente de la memoria discursiva un elemento *p* que se considera deficiente en forma (fonológica, morfosintáctica, sintáctica) o contenido (registro, denotación o significado).

- (8) [BW22] De contenido: corrección de significado
 037 BW: (0.36) dass: ähm: (0.62) Ältere väter (.) au:ch ganz andere interEssen
 mittlerweile verFOLgen als **junge**,
 038 (0.37) **tschUldigung JÜNgere** väter,

- (9) [CK25] De forma: Interrupción de construcción sintáctica
 160 CK: [**ich leb**] **hier viel BESser als-**
 161 und ich glaube wenn (0.30) schon mal die motivaTION anders wäre;

- (10) [AST21] De forma: Cambio de construcción sintáctica
 094 AST: (0.85) z (.) **was hIer was man HIER öfters sieht**;

Reformulaciones: El elemento reformulador *q* no pretende borrar totalmente de la memoria discursiva el elemento *p*, sino expandir, reducir o variar su información semántica (véanse ejemplos 11, 12 y 13). Al contrario que en las correcciones, una parte de esta información sigue siendo válida. Cuanta más información nueva incorpore el segundo elemento, más difícil se hace distinguir procedimientos reformuladores de procedimientos continuos de construcción del discurso tales como ejemplificaciones, globalizaciones o especificaciones.

- (11) [BW24] Expansión
 064 BW: (0.46) ich glaube also hier wohnen **viele kultUr (.) KR:EIse**;
 065 **ALso (.) ne?**
 066 **viele (.) mEnschen aus anderen kultUREn**;

- (12) [AST21] Reducción
 048 AST: =aber es würde halt noch meh:r (0.44) noch mehr **MIX** geben;
 049 **so multikultuRISmus**;

- (13) [KF18] Variación
 007 KF: (0.73) äh:m: (0.99) würd ich sAgen (.) **s=ist erst mal sehr UNterschiedlich**,
 008 (1.16) äh (0.43) **diffeRIERT**

Este trabajo intenta aclarar algunos aspectos de la relación entre los procedimientos de verbalización y los de referencia en alemán como lengua materna. Los trabajos de Gülich, Kotschi y Hossbach citados anteriormente intentan establecer, partiendo de un análisis exclusivamente cualitativo de datos orales, una tipología de procedimientos discontinuos de construcción del discurso, centrándose sobre todo en los procedimientos de referencia en francés como lengua materna. Los indicadores (prosódicos) de verbalización se utilizan en los estudios cuantitativos sobre fluidez para intentar medir el grado de fluidez de un hablante y/o una producción. En estos estudios se investiga mayoritariamente el grado de fluidez en inglés como lengua extranjera y los procedimientos de referencia no siempre se tienen en cuenta. Si son tenidos en cuenta, o bien se analizan cualitativamente (p.e. Ejzenberg 2000), o bien se consideran fenómenos no fluidos que deben excluirse del cómputo de sílabas (Freed et al. 2004; Lennon 1990; Segalowitz / Freed 2004)

2. Cuestiones de investigación, datos, metodología

2.1. Cuestiones de investigación

En Gülich/Kotschi (1996:76) se afirma que con frecuencia los procedimientos de referencia aparecen acompañados de procedimientos de verbalización. El motivo de esta coaparición se encuentra según los citados autores en que a menudo se utilizan procedimientos de referencia tras haber señalado previamente mediante procedimientos de verbalización la existencia de un problema de formulación. Se puede interpretar esta afirmación de la siguiente manera: ante un problema de formulación el hablante intentaría en primer lugar ganar tiempo de planificación mediante procedimientos de verbalización. En el caso de no conseguirlo, haría uso de procedimientos de referencia acompañados a su vez de procedimientos de verbalización.

Teniendo en cuenta la relación entre los indicadores (prosódicos) de verbalización y las medidas del grado de fluidez de un hablante y/o una producción, la constelación descrita en Gülich/Kotschi (1996) podría implicar –si fuera cierta y se diera con la suficiente frecuencia– un menor grado de fluidez en producciones con una mayor frecuencia de procedimientos de referencia.

Sin embargo, la alternativa también es plausible, esto es, que los procedimientos de referencia se utilicen estratégicamente para ganar tiempo de planificación sin recurrir a procedimientos de verbalización, ya que estos últimos interrumpen el flujo conversacional de una forma que se percibe más claramente como falta de fluidez y que pone en peligro el turno de palabra. Stein menciona este uso en relación con los comentarios Stein (1997:50), mientras que Hossbach lo nombra como una posible función en las reformulaciones (Hossbach 1997: 90).

En este trabajo se intenta averiguar si la relación entre procedimientos de referencia y verbalización coincide con la propuesta en Gülich / Kotschi (1996). Para ello se plantean las siguientes cuestiones de investigación:

CII. ¿Con qué frecuencia aparecen procedimientos de verbalización junto con procedimientos de referencia a elementos previos?

CI2. ¿Existe una relación entre las apariciones (número total y/o frecuencia por minuto) de procedimientos de referencia y el grado de fluidez global de las producciones?

CI3. ¿Se relacionan los procedimientos de referencia con el grado de fluidez local? Esto es: ¿son las unidades discursivas que contienen procedimientos de referencia significativamente más o menos fluidas que el resto?

2.2. Datos

Los datos pertenecen al subcorpus alemán-catalán-castellano (corpus VARKOM) desarrollado por el grupo de investigación de Lingüística Alemana de la Universidad de Barcelona dentro del corpus VARCOM, resultado de los proyectos VARCOM² y PRAGMAESTIL³, un corpus audiovisual de entrevistas semiestructuradas diseñadas para elicitación experiencial y experimentalmente producciones orales semiespontáneas de distinto desarrollo temático.

Se analizaron 24 producciones en alemán de 12 hablantes nativos alemanes universitarios, equilibrados en cuanto a sexo y origen (ver tabla 2).

Inform.	AST	BD	BW	CK	JJ	JK	KF	MFI	MFR	MK	NE	SH
Sexo	F	M	M	F	F	F	F	M	M	M	M	F
Origen	RDA	RDA	RFA	RDA	RFA	RFA	RDA	RDA	RFA	RFA	RDA	RFA
Edad	26	27	27	20	23	23	26	27	24	24	26	25

Tabla 2: Informantes: Información sociolingüística

Se trata de 12 argumentaciones y 12 exposiciones elicitadas experimentalmente y transcritas de acuerdo a una adaptación (ver anexo) de las convenciones GAT (Selling et al. 1998). En la exposición los hablantes tratan de presentar de forma neutral la situación de los ciudadanos no comunitarios en Europa. En la argumentación su tarea consiste en posicionarse claramente respecto al siguiente tema: “¿Son los hombres mayores mejores padres?” Se escogieron argumentaciones y exposiciones porque al ser desarrollos temáticos más complejos posiblemente se originaran más problemas de formulación – dando lugar a su vez a más discontinuidades – que en otros tipos de desarrollo temático también elicitados en el corpus (narraciones, instrucciones y descripciones). Para minimizar la posible influencia del entrevistador en la producción de procedimientos de referencia se analizaron sólo las argumentaciones y exposiciones elicitadas experimentalmente (más monologadas) y no sus equivalentes de elicitación experiencial (más dialogadas).

² VARCOM: *Variación, comunicación multimodal y plurilingüismo* (BFF2001-3866), proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

³ PRAGMAESTIL: *Pragmática, estilo e identidades: análisis de rasgos verbales y no verbales de hablantes plurilingües* (HUM2005-01936/FILO), proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

Como puede observarse en la tabla 3, la cantidad total de datos comprende 16216 palabras (*tokens* sin pausas rellenas ni vocalizaciones) y tiene una duración de 111 minutos. Cada producción dura aproximadamente 5 minutos y contiene 676 palabras de media, si bien estos valores varían visiblemente.

	Palabras (Informante)	Minutos (Producción)
Media	676	4,66
Mediana	646	4,60
Desv. est.	218,74	1,21
Coefficiente de variación	32,37	25,99
Min	317	2,70
Max	1248	6,82
Rango	931	4,12
Suma	16216	111,77

**Tabla 3: Estadísticos descriptivos:
Palabras (Informante) y Minutos (Producción)**

2.3. Metodología

CII: Coaparición de procedimientos de verbalización y de referencia

Se identifican primero los procedimientos de referencia. En un segundo paso, se marcan los procedimientos de verbalización asociados a ellos. Finalmente, se calcula el porcentaje de coaparición de ambos.

En Gülich/Kotschi (1996) no se define qué se considera una aparición conjunta de procedimientos de verbalización y referencia. En este estudio se considera coaparición la presencia de al menos un indicador de procedimiento de verbalización en la misma frase entonativa⁴ que al menos un procedimiento de referencia.

En el marcaje se diferencian procedimientos discontinuos complejos (mismo tipo de procedimiento discontinuo) y combinados (varios tipos de procedimiento), contando los combinados como varias y los complejos como una única aparición (véanse ejemplos 14 y 15).

(14) [MFR29] Combinados: Reformulación, Comentario (complejo)

003 MFR: (0.51) ähm zum Einen irgendwie (0.87) äh e u bürger aus **pro-BLEMregionen**,

004 (0.52) ähm: (1.90) zum beispiel: irgendwie: (0.50) ja (.) nach der äh Osterweiterung der e U (0.63) ähm: (1.34) auch so genannten BILLi-glohnländer.

005 ((lacht)) (.) das klingt immer so NEgativ;

⁴ Unidad discursiva mínima segmentable utilizada en estas transcripciones, equivalente a la “unidad de expresión” de las convenciones GAT (SELTING *et al.* 1998). Consta de un acento principal y una curva entonativa clara a final de unidad.

006 (.) muss ich ja Sagen.

(15) [BW22] Complejo: Reformulación

056 BW: weil also **dieses Alte denken vielleicht oder dieses krlegsdenken also die geschichten die mein Opa erzählt,**

Para facilitar el proceso de marcaje y la diferenciación clara de las distintas categorías de procedimientos discontinuos, se introducen las siguientes modificaciones:

- **Procedimientos de verbalización:** para diferenciar sistemática y rápidamente las correcciones pertenecientes a procedimientos de verbalización de las pertenecientes a procedimientos de referencia, se precisan los elementos que se consideran parte de la memoria discursiva⁵.
- **Comentarios:** para no tener que determinar en cada caso la función dominante en contexto la categoría de mitigadores se reduce a una lista cerrada de elementos⁶ basada en Kotschi (2001) y Stein (1995, 1997).
- **Repeticiones:** repeticiones intencionadas de elementos totalmente idénticos en forma y contenido. Esto permite una diferenciación clara de las reformulaciones.
- **Reformulaciones:** se sigue un criterio restrictivo para evitar clasificar como reformulaciones procedimientos continuos de construcción del discurso como ejemplificaciones, especificaciones, globalizaciones, etc.

CI2: Grado de fluidez global y frecuencia de procedimientos de referencia

Se eligen como medidas de fluidez global ratio de habla (*speech rate* (SR)), duración media de *run* (*mean length of run* (MLR)), ratio de fonación-tiempo (*phonation-time-ratio* (PTR)) y duración media de pausa (*average length of pause* (ALP)) tal y como se definen en Kormos/Dénes (2004), al ser las medidas que más correlacionan con fluidez percibida por parte de evaluadores expertos (nativos y no nativos). En cuanto al cómputo silábico (SR, MLR), se incluyen todas las sílabas exceptuando las pausas rellenas.

Para determinar la relación entre el grado de fluidez global y la frecuencia de procedimientos de referencia se correlacionan las cuatro medidas explicadas arriba con dos medidas de frecuencia de procedimientos de referencia (apariciones totales y por minuto).

CI3: Grado de fluidez local y presencia de procedimientos de referencia

Para comprobar si existe una relación entre fluidez local y procedimientos de referencia, se escogen dos producciones, una fluida y otra no fluida, ambas con una frecuencia relativamente alta de procedimientos de referencia. Esto permite investi-

⁵ Se consideran almacenados los siguientes elementos: Construcciones sintácticas completas (frases, cláusulas, sintagmas), palabras de categoría léxica completas o incompletas pero fácilmente reconstruibles y de al menos una sílaba, así como deicticos desambiguables por contexto y determinantes declinados.

⁶ *Eine Art; eine Sorte; ich würde sagen/ meinen; sagen wir (mal); meiner Meinung /Ansicht nach; meinem Wissen nach; meines Erachtens nach; soweit ich weiß; oder so (was); was weiß ich; wenn Sie so wollen; und so (weiter)*, construcciones de tipo ‘so + palabras léxicas’.

gar un caso coincidente con las ideas de Gülich / Kotschi (1996), es decir, una producción no fluida con alto índice de procedimientos de referencia, y un caso alternativo.

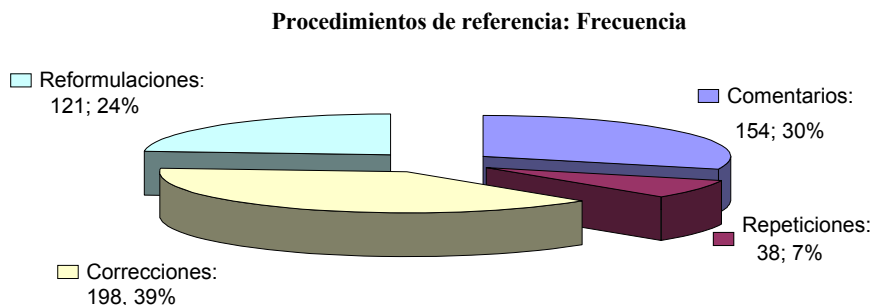
En estas producciones se contrastan estadísticamente la duración de pausas (ALP local) y el número de sílabas (MLR local) en unidades discursivas que contienen procedimientos de referencia con aquéllas en las que no aparecen estos procedimientos.

3. Análisis

En este apartado se reportan los resultados en cuanto a frecuencia de procedimientos de referencia y grado de fluidez global de las producciones. Esta información se combina seguidamente de cara a seleccionar las producciones más adecuadas para comprobar si existe una relación entre fluidez local y procedimientos de referencia.

3.1. Procedimientos de referencia: Frecuencia (apariciones totales y por minuto)

De los 511 procedimientos de referencia encontrados, 198 (39%) son correcciones, 154 (30%) comentarios, 121 (24%) reformulaciones y 38 (7%) repeticiones, tal y como muestra la siguiente gráfica:



Gráfica 2: Procedimientos de referencia: Apariciones totales por subcategoría

En las tablas 4 y 5 se muestran los estadísticos descriptivos de frecuencia de procedimientos de referencia. De media se realizan 21,29 procedimientos de referencia por producción y 5,08 por minuto. La distribución es normal y la media es representativa (coeficientes de variación: 53,76 y 38,44 respectivamente), si bien tanto la desviación estándar (11,45 apariciones por producción y 1,95 apariciones por minuto) como el rango (42 y 6,91 respectivamente) muestran un considerable grado de dispersión.

<i>Apariciones totales</i>	Procedimientos de referencia	Comentarios	Revisiones	Repeticiones	Correcciones	Reformulaciones
<i>N (número de producciones)</i>	24	24	24	24	24	24
<i>Suma (número total de procedimientos)</i>	511	154	357	38	198	121
<i>Media</i>	21,29	6,42	14,88	1,58	8,25	5,04
<i>Error típico de la media</i>	2,34	,96	1,78	,32	1,00	,80
<i>Mediana</i>	18,50	6,00	13,50	1,00	8,00	4,50
<i>Desv. est..</i>	11,45	4,68	8,71	1,59	4,88	3,94
<i>Coefficiente de variación</i>	53,76	72,94	58,55	100,15	59,19	78,14
<i>Asimetría</i>	,748	1,220	,562	,548	,480	,720
<i>Curtosis</i>	-,023	2,243	-,544	-,919	-,377	,038
<i>Rango</i>	42	20	31	5	17	15
<i>Min</i>	7	0	3	0	1	0
<i>Max</i>	49	20	34	5	18	15

Tabla 4: Estadísticos descriptivos: Procedimientos de referencia (Apariciones totales)

<i>Apariciones por minuto</i>	minutos_informante	Procedimientos de referencia	Comentarios	Revisiones	Repeticiones	Correcciones	Reformulaciones
<i>N</i>	24	24	24	24	24	24	24
<i>Media</i>	4,07	5,08	1,58	3,49	,37	1,95	1,17
<i>Error típico de la media</i>	,24	,40	,20	,32	,07	,19	,18
<i>Mediana</i>	4,13	4,73	1,72	3,45	,36	1,79	1,10
<i>Desv. est..</i>	1,15	1,95	,96	1,56	,34	,92	,87
<i>Coefficiente de variación</i>	28,34	38,44	60,47	44,52	92,14	47,07	74,46
<i>Asimetría</i>	,177	,387	,010	,307	,162	,132	1,277
<i>Curtosis</i>	-,641	-,711	-,565	-,643	-1,592	-,515	3,130

<i>Rango</i>	4,19	6,91	3,65	5,58	,95	3,72	3,95
<i>Min</i>	2,37	2,02	,00	1,26	,00	,22	,00
<i>Max</i>	6,56	8,93	3,65	6,84	,95	3,94	3,95

Tabla 5: Estadísticos descriptivos: Procedimientos de referencia (Apariciones por minuto)

Por lo que respecta a las subcategorías puede decirse de forma general que cuanto menos frecuentes son, menos representativa es su media y mayor su grado de dispersión. En el caso de las repeticiones la media es muy poco representativa, siendo ésta además la única categoría en la que se rechaza la hipótesis de distribución normal (Test de Kolmogorov-Smirnov: 0,216; $p < 0,01$).

3.2. Grado de fluidez global

El análisis de las 24 producciones muestra las siguientes medias: 257,77 sílabas por minuto (SR), 16,23 sílabas por *run* (MLR), una duración media de pausa de 0,70 (ALP) y un ratio de fonación-tiempo de 79,66% (PTR). Todas estas medias pueden considerarse representativas. Las cuatro medidas de fluidez muestran una distribución normal, media y mediana similares y una dispersión moderada.

	SR	ALP	PTR	MLR
<i>N</i>	24	24	24	24
<i>Media</i>	257,77	,70	79,66	16,23
<i>Error típico de la Media</i>	7,83	,028	1,63	1,10
<i>Mediana</i>	254,96	,71	82,19	17,50
<i>Desv. est.</i>	38,36	,138	7,97	5,37
<i>Coefficiente de variación</i>	14,88	19,77	10,00	33,07
<i>Asimetría</i>	-,173	-,385	-,646	,131
<i>Curtosis</i>	-,740	-,646	-,683	-,479
<i>Rango</i>	145,93	,49	25,52	20,97
<i>Min</i>	179,82	,43	64,62	7,34
<i>Max</i>	325,75	,92	90,14	28,31

Tabla 6: Estadísticos descriptivos: Grado de fluidez global

3.3. Fluidez local: Selección y análisis de datos

Tras determinar, teniendo en cuentas las cuatro variables de fluidez global, las 6 producciones más fluidas (ver tabla 7) y las 6 menos fluidas (ver tabla 8) se escoge de cada grupo la producción con más procedimientos de referencia. Se trata en el primer caso de BW22 (49 referencias, 8,93 por minuto) y en el segundo de MFI21 (27 referencias, 5,70 por minuto).

Informante	Sexo	Tipo de texto	SR	ALP	PTR	MLR	Puesto
BW	M	ARG	298,91	0,43	88,63	18,85	1
AST	F	EXP	294,10	0,70	84,20	21,69	2
BW	M	EXP	299,10	0,46	90,14	23,20	3
BD	M	EXP	299,82	0,67	82,65	19,29	4
CK	F	ARG	267,59	0,49	87,66	17,69	5
CK	F	EXP	298,81	0,53	86,62	19,61	6

Tabla 7: Producciones más fluidas

Informante	Sexo	Tipo de texto	SR	ALP	PTR	MLR	Puesto
MFI	M	ARG	193,50	0,89	65,08	8,18	24
MFI	M	EXP	179,82	0,87	64,62	7,34	23
MK	M	ARG	225,97	0,84	67,46	9,76	22
MK	M	EXP	224,02	0,84	66,15	9,22	21
MFR	M	ARG	225,90	0,79	73,46	11,21	20
MFR	M	EXP	211,67	0,92	74,91	12,88	19

Tabla 8: Producciones menos fluidas

Las tablas 9 y 10 nos muestran el perfil de fluidez local de estas dos producciones. Para calcularlo, las frases entonativas y los *runs* se clasifican primero en con y sin referencias. Las cuatro medidas de fluidez global se calculan para estos dos grupos, excluyendo en el caso de SR y MLR las sílabas correspondientes a fenómenos de verbalización (*SR_nuevo*; *MLR_nuevo*). En general puede observarse una mayor fluidez local en las unidades discursivas (frases entonativas o *runs*) que contienen referencias, siendo las diferencias entre los dos grupos mayores en el hablante fluido (BW).

BW22	PTR	SR nuevo	ALP	MLR nuevo
<i>Total</i>	88,63	289,25	0,43	18,24
<i>Con procedimientos de referencia</i>	90,85	415,57	0,40	24,32
<i>Sin procedimientos de referencia</i>	85,76	124,96	0,46	8,76

Tabla 9: BW22 Perfil de fluidez con y sin procedimientos de referencia

MFI21	PTR	SR_nuevo	ALP	MLR_nuevo
<i>Total</i>	64,623	159,35	0,87	6,45
<i>Con procedimientos de referencia</i>	65,760	197,95	0,85	7,93
<i>Sin procedimientos de referencia</i>	63,601	124,65	0,88	5,18

Tabla 10: MFI21 Perfil de fluidez con y sin procedimientos de referencia

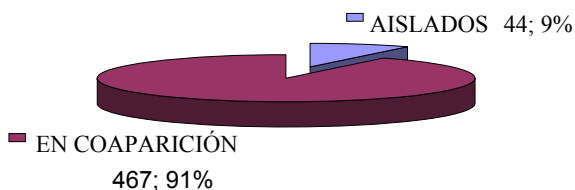
Tras haber determinado la frecuencia de procedimientos de referencia, el grado de fluidez de las producciones y los datos elegidos para la cuestión sobre fluidez local, en el siguiente apartado se describen los resultados de las cuestiones de investigación planteadas, esto es: ¿Con qué frecuencia coaparecen procedimientos de verbalización y de referencia? ¿Son las producciones con mayor frecuencia de referencia menos fluidas globalmente? ¿Son las unidades discursivas que contienen procedimientos de referencia menos fluidas?

4. Resultados

4.1. CI1: Coaparición de procedimientos de verbalización y de referencia

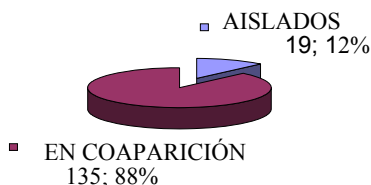
La gráfica 4 nos muestra la frecuencia total de coaparición de ambos procedimientos discontinuos. En un 91% de las frases entonativas que contienen procedimientos de referencia aparece al menos un procedimiento de verbalización. Tal y como muestran las subsiguientes gráficas, por categorías esta cifra varía de un 94% en el caso de correcciones y reformulaciones a un 84% en el de repeticiones. Si no tenemos en cuenta esta categoría debido a sus características anómalas, el porcentaje más bajo sería el de los comentarios, con un 88% de coaparición.

Coaparición: Procedimientos de referencia y de verbalización



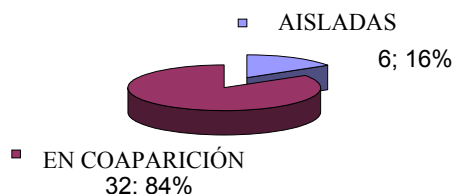
Gráfica 4: Coaparición de procedimientos de verbalización y de referencia

Coaparición: Comentarios



Gráfica 5: Coaparición: Comentarios

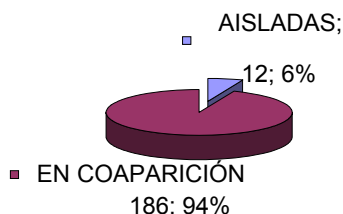
Coaparición: repeticiones



Gráfica 6: Coaparición: Repeticiones

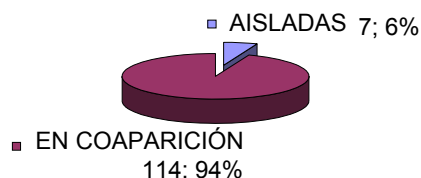
Procedimientos de referencia: Frecuencia

Coaparición: Correcciones



Gráfica 7: Coaparición: Correcciones

Coaparición: Reformulaciones



Gráfica 8: Coaparición: Reformulaciones

Este tipo de análisis –considerando coaparición la presencia de al menos un procedimiento de verbalización en la misma frase entonativa donde aparece al menos un procedimientos de referencia– confirmaría por tanto la afirmación de Gülich/Kotschi (1996) en cuanto a frecuencia de coaparición de los dos procedimientos.

4.2. CI2: Grado de fluidez global y frecuencia de procedimientos de referencia

Las apariciones totales por producción no correlacionan con ninguna de las medidas de fluidez global. Sin embargo, se encontraron correlaciones débiles (magnitudes entre 0,47 y 0,53) pero significativas con las apariciones por minuto (ver tabla 11). Las categorías globales (procedimientos de referencia y revisiones por minuto) correlacionan con SR (correlación positiva) y con ALP (correlación negativa). Las correcciones por minuto no correlacionan con SR, pero sí con ALP (negativamente) y con PTR (positivamente).

		Procedimientos de referencia por minuto	Comentarios por minuto	Revisiones por minuto	Correcciones por minuto	Reformulaciones por minuto
SR	<i>Coef. de correlación</i>	,471(*)	,113	,521(**)	,333	,071
	<i>Sig. (bilateral)</i>	,020	,600	,009	,120	,749
ALP	<i>Coef. de correlación</i>	-,490(*)	-,251	-,460(*)	-,458(*)	-,128
	<i>Sig. (bilateral)</i>	,015	,237	,024	,028	,560
PTR	<i>Coef. de correlación</i>	,289	-,028	,379	,527(**)	,085
	<i>Sig. (bilateral)</i>	,171	,896	,067	,010	,700
MLR	<i>Coef. de correlación</i>	,234	-,173	,399	,381	,065
	<i>Coef. de correlación</i>	,271	,420	,053	,073	,770

** $p \leq 0,01$ (bilateral)

* $p \leq 0,05$ (bilateral)

Tabla 11: Correlaciones entre fluidez global y procedimientos de referencia por minuto (Pearson)⁷

Se calculó además para las correlaciones significativas el coeficiente de determinación ajustado (ver tabla12). La frecuencia por minuto de procedimientos de referencia comparte con ratio de habla y duración media de pausa alrededor de un 20% de variabilidad.

	Procedimientos de referencia por minuto		Revisiones por minuto		Correcciones por minuto	
	<i>r</i> ²	<i>p</i>	<i>r</i> ²	<i>p</i>	<i>r</i> ²	<i>p</i>
SR	18,6% (*)	0,020	23,8% (**)	0,009		
ALP	20,5% (*)	0,015	17,6% (*)	0,024	13,9% (*)	0,041
PTR					10,8%	0,065

Tabla 12: Coeficiente de determinación (ajustado)

Los bajos valores de las correlaciones y del coeficiente de determinación unidos al tamaño de la muestra no permiten considerar estos resultados concluyentes. Aún así la dirección de las correlaciones es destacable. Ésta indica que un mayor grado

⁷ Se excluye la categoría 'Repeticiones por minuto' debido a sus características anómalas (ver apartado 5.1.)

de fluidez se relacionaría con una mayor frecuencia de procedimientos de referencia, al contrario de lo que se desprende de la afirmación de Gülich/Kotschi (1996), según la cual estos procedimientos estarían ligados a problemas de formulación que el hablante habría intentado solucionar primero con procedimientos de verbalización y después mediante la combinación de éstos y procedimientos de referencia.

4.3. CI3: Grado de fluidez local y presencia de procedimientos de referencia

El objetivo de esta cuestión es comprobar si, en una producción fluida y en otra poco fluida, ambas con una frecuencia relativamente alta de procedimientos de referencia, existe una diferencia significativa en la media de duración de pausas (ALP local) y/o de número de sílabas (MLR local) dependiendo de si se encuentran en unidades discursivas (frases entonativas para las pausas, *runs* para las sílabas) con o sin presencia de procedimientos de referencia a elementos previos.

Para determinarlo se realizaron tests de Mann-Whitney para las producciones en conjunto y por separado. Los resultados no muestran ninguna diferencia significativa en el caso de la duración de pausas. Las medias del número de sílabas total y del de la producción fluida (BW22) sí son significativamente mayores en *runs* con referencias (ver tablas 13 y 14). En la producción no fluida (MFI21) la media es mayor también en *runs* con referencias, pero no significativamente, tal y como puede observarse en la tabla 15.

	Sílabas por run
<i>U Mann-Whitney</i>	3165,500
<i>W Wilcoxon</i>	7630,500
<i>Z</i>	-4,778
<i>Asint. Sign. (bilateral)</i>	,000

Tabla 13: Estadísticos de contraste (runs)

	runs_BW22
<i>U Mann-Whitney</i>	346,000
<i>W Wilcoxon</i>	941,000
<i>Z</i>	-4,832
<i>Sign. Asint. (bilateral)</i>	,000

Tabla 14: Estadísticos de contraste(runs BW22)

	runs_MF121
<i>U Mann-Whitney</i>	1373,000
<i>W Wilcoxon</i>	3203,000
<i>Z</i>	-1,848
<i>Sign. Asint. (bilateral)</i>	,065

Tabla 15: Estadísticos de contraste (runs MF121)

Debido al tamaño de la muestra, los resultados no pueden considerarse concluyentes, por lo que no puede afirmarse que los procedimientos de referencia impliquen una mejora parcial en la fluidez local. Sin embargo, una vez más destaca el hecho de que no haya ningún indicio que relacione un menor grado de fluidez con la presencia de procedimientos de referencia, esto es, los indicios encontrados sobre la relación entre fluidez y procedimientos de referencia apoyarían la hipótesis contraria.

Resumiendo, de las tres cuestiones planteadas sobre la relación entre procedimientos de referencia y de verbalización solamente en la primera se han obtenido resultados concordantes con las afirmaciones de Gülich / Kotschi (1996). Los datos recabados en la segunda y tercera cuestión cuestionan tendencialmente esta afirmación.

5. Discusión

Los resultados respecto a la coaparición de procedimientos de referencia y de verbalización confirman la afirmación de Gülich / Kotschi (1996). Sin embargo hay que recordar que el concepto de coaparición usado maximiza los casos considerados como tal, por un lado al extender los límites de marcaje de procedimientos de verbalización a la frase entonativa, yendo por tanto más allá de los encontrados dentro de procedimientos de referencia o inmediatamente adyacentes a ellos; por otro lado al no tener en cuenta el tipo, función, distribución o cantidad de indicadores de procedimientos de verbalización. Con un análisis que recogiera todos o algunos de estos factores los porcentajes de coaparición no serían presumiblemente tan altos, lo que estaría más en consonancia con los resultados respecto a fluidez. En la tabla 16 se muestran algunos ejemplos de procedimientos de verbalización que con un análisis de este tipo podrían considerarse no asociados a procedimientos de referencia.

<i>Ejemplo</i>	(16) [JJ19] 109 JJ: und sind nUr beTRUNken. 110 (2.11) die ganze ZEIT. 111 (.) stOckbeSOFfen. 112 (1.59) und das is n KErbeborsch;=
<i>Análisis alternativo</i>	<u>Procedimientos de referencia</u> : Reformulaciones (variación, recapitulación)

	<u>Procedimientos de verbalización</u> : 3 Procedimientos simples, indicados por dos pausas largas y una micropausa situadas dentro de los procedimientos de referencia, a principio de frase entonativa y al final de un inciso narrativo. Posibles funciones: estilística (Intensificación del desenlace), discursiva (final del inciso narrativo), interactiva (cesión de turno de palabra).
<i>Ejemplo</i>	(17) [KF16] 150 (0.64) die dann wahrschEinlich wenn man erWACHsen,= 151 =also die mir JETZT schon teilweise so n bisschen lächerlich erscheinen,=
<i>Análisis alternativo</i>	<u>Procedimientos de referencia</u> : Corrección, Comentario <u>Procedimientos de verbalización</u> : 1 procedimiento simple, indicado por una pausa de duración menor a ALP para esta producción, situada fuera de los procedimientos de referencia a principio de frase entonativa. Posible función: discursiva (estructuración de discurso)

Tabla 16: Análisis alternativo de procedimientos de verbalización clasificados como combinados con procedimientos de referencia

Las modificaciones introducidas para acelerar el proceso de codificación de procedimientos de referencia tienden a restringir la clasificación de éstos, reduciendo los valores de las medidas de frecuencia de procedimientos de referencia. Las restricciones en las categorías repeticiones y reformulaciones son necesarias para diferenciarlas entre ellas y para diferenciar las reformulaciones de procedimientos continuos de construcción de discurso, por lo que introducir cambios metodológicos en este punto podría tener más efectos perjudiciales que beneficiosos. En cuanto a los comentarios indicados mediante mitigadores, podría aumentarse el número de posibles indicadores más allá de la lista proporcionada por Stein (1995, 1997) y Kotschi (2001) con otros indicadores de vaguedad como los listados en Müller (1980), pero se debería decidir en cada contexto si su función primaria es la de ejercer autocontrol conversacional marcando la formulación como vaga, inexacta o similar. Si bien esto alargaría el proceso de codificación, daría una idea más ajustada del uso de este tipo de comentarios.

Respecto a la relación entre grado de fluidez y frecuencia o presencia de procedimientos de referencia, los resultados aquí obtenidos no pueden considerarse concluyentes debido al tamaño de la muestra. Los indicios encontrados apuntan sin embargo hacia una posible relación entre una mayor fluidez y un mayor uso de procedimientos de referencia, y no al contrario, tal como sugieren Gülich/Kotschi (1996) y como se presupone en algunos estudios sobre fluidez en no nativos (Freed et al. 2004; Lennon 1990; Segalowitz / Freed 2004). La obtención de resultados similares –esto es, la no obtención de indicios de relación entre procedimientos de referencia y un menor grado de fluidez– en una muestra mayor contradeciría las afirmaciones de Gülich / Kotschi (1996), e introduciría la posibilidad de que ambos procedimientos sean estrategias para solucionar problemas de formulación utilizadas alternativamente o incluso fenómenos debidos a causas diferentes. Asimismo unos resultados de esta índole harían posible cuestionarse la visión de este tipo de proce-

dimientos como fenómenos no fluidos y por tanto la práctica de descontar las sílabas pertenecientes a procedimientos de referencia en las medidas de fluidez relacionadas con el cómputo de sílabas.

6. Anexo: Convenciones principales de transcripción (adaptadas de Selting *et al.* 1998)

?	Entonación ascendente marcada
,	Entonación ascendente media
-	Entonación mantenida o suspendida
;	Entonación descendente media
.	Entonación descendente marcada
akZENT	Acento primario de frase entonativa
akzEnt	Acento secundario de frase entonativa
=	Sucesión inmediata de unidades entonativas o léxicas, duplicación de sílabas.
(...)	Fragmento indescifrable
(heute)	Transcripción dudosa
[]	Solapamientos
;, ::, :::	Alargamientos (duración percibida)
äh, ähm,	
pff, nt, mh	Pausas rellenas
(.)	Micropausa: menor de 0,25 segundos
(0.85)	Pausa medida
hm, ah	Vocalizaciones monosilábicas de acuerdo
mhm, aha,	Vocalizaciones bisilábicas de acuerdo
mh mh	Vocalizaciones bisilábicas de desacuerdo
((hustet))	Acciones o sucesos para- o extraverbales
<<hustend>>	Acciones o sucesos para- o extraverbales con radio de alcance

7. Referencias bibliográficas

- EIJENBERG, R., «The juggling act of oral fluency: a psycho-sociolinguistic metaphor», en: RIGGENBACH, H. (ed.), *Perspectives on fluency*. Ann Arbor: The University of Michigan Press 2000, 287-313.
- FREED, B.F. / SEGALOWITZ, N. / DEWEY, D.P., «Context of learning and second language fluency in French», *Studies in Second Language Acquisition* 26 (2004), 275-301.
- GÜLICH, E. / KOTSCHI, T., «Textherstellungsverfahren in mündlicher Kommunikation. Ein Beitrag am Beispiel des Französischen», en: Motsch, W. (ed.), *Ebenen der Textstruktur: sprachliche und kommunikative Prinzipien*. Tübingen: Niemeyer 1996, 37-80.
- HOSSBACH, S., *Zur Redewiederaufnahme im Diskurs*. Münster: Lit 1997.
- KORMOS, J. / DÉNES, M., «Exploring measures and perceptions of fluency in the speech of second language learners», *System* 32 (2004), 145-164.

- KOTSCHI, T., «Formulierungspraxis als Mittel der Gesprächsaufrechterhaltung», en: BRINKER, K. / ANTOS, G. / HEINE, W. / SAGER, S.F., (eds.), *Text- und Gesprächslinguistik: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Vol. 2, 1340-1348. Berlin / New York: de Gruyter 2001.
- LENNON, P., «Investigating fluency in EFL: a quantitative approach», *Language Learning* 40/3 (1990), 387-417.
- MOESCHLER, J., «Das Genfer Modell der Gesprächsanalyse», en FRITZ, G., HUNDSNURSCHER, F. (eds.), *Handbuch der Dialoganalyse*. Tübingen: Niemeyer. 1994, 69-94.
- MÜLLER, K., «Interaktionssemantik», *Deutsche Sprache* 8 (1980), 289-305.
- SEGALOWITZ, N. / FREED, B.F., «Context, contact and cognition in oral fluency acquisition: learning Spanish in at home and study abroad contexts», *Studies in Second Language Acquisition* 26 (2004), 173-199.
- SELTING, M. / AUER, P. / BARDEN, B. / BERG, J. / Couper-Kuhlen, E. / Günthner, S. / MEIER, C. / QUASTHOFF, U. / SCHLOBINSKI, P., UHM, S., «Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT) », *Linguistische Berichte* 173 (1998), 91-122.
- STEIN, S., *Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt am Main: Lang (1995).
- , «„o leck! ich wä:ß nimme: wie das heißt“: Formulierungsflauten in der Zweitsprache», *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 31 (1997), 33-77.